ирина кобозева, дарья скоробогатова, *Стратегии повторной именной референции в русском и французском языках*

1. *Введение*

В данной работе сравниваются особенности референциального выбора во французском и русском языках. При повторном упоминании объекта существует возможность назвать его разными способами, и обычно говорят о двух основных категориях — дескрипциях (полных именных группах) и местоимениях. Кроме того, можно различать разные типы дескрипций — например, имена собственные, нарицательные именные группы с различными детерминаторами, а также учитывать референциальные нули. Выбор между всеми возможными средствами и называется референциальным выбором. Осуществляя референциальный выбор, мы оказываемся меж двух огней: с одной стороны, стремимся сэкономить свои усилия, с другой — нам важно добиться взаимопонимания с адресатом и связности дискурса. Этот процесс определяется когнитивным состоянием говорящего, и его нельзя объяснить действием какого-то одного общего правила, так как он зависит от множества факторов.

Существует разработанная на русском материале объяснительная Многофакторная модель референциального выбора (Kibrik 1996, Кибрик 1997), которая обладает способностью предсказывать выбор между дескрипцией и местоимением. Считается, что этот выбор напрямую зависит от активации референта в рабочей памяти; грубо говоря, при высокой степени активации употребляются местоимения, при низкой — дескрипции. Активация зависит от свойств предшествующего дискурса и от свойств самого референта, которые называются факторами. На основе факторов рассчитывается коэффициент активации, который отражает степень активации референта в сознании говорящего и адресата, определяющую референциальный выбор. Еще одним компонентом модели являются фильтры, необходимые для учета особенностей референциального выбора в ситуации референциального конфликта, когда на роль антецедента повторной номинации претендует более одного референта. Общая структура модели приведена на Схеме 1[[1]](#footnote-2).

В первой версии модели принимались во внимание такие факторы, как расстояние между анафором[[2]](#footnote-3) и антецедентом — линейное (в клаузах), риторическое (в терминах теории риторических структур) и расстояние в абзацах, синтаксическая и семантическая роль антецедента, одушевленность референта, то, является ли он протагонистом, а также (не)полнота кореферентности анафора с антецедентом. В расширенной версии модели (Kibrik 2011) учитывается порядка 20 факторов, действием которых объясняется и предсказывается референциальный выбор. Автор мыслил свою модель как универсальную и применимую к любому языку. Однако в сопоставительных исследованиях отмечались различия между языками в этой области, что дает основания не принимать тезис об универсальности модели как данность. Как уже было сказано, модель разработана на русском материале и проверена на английском с применением методов машинного обучения (см. Кибрик, Линник, Добров, Худякова 2012). При этом система, основанная на данной модели, не всегда точно предсказывала то средство, которое фигурировало в анализируемом английском тексте, что, помимо прочего может свидетельствовать и о различиях между языками в референциальных стратегиях. К французскому материалу, насколько нам известно, эту модель никто не применял, что и побудило нас провести представляемое пилотное исследование.

Один из самых важных факторов в данной модели — риторическое расстояние между анафором и антецедентом, поэтому необходимо хотя бы немного сказать о Теории Риторической Структуры Манна и Томпсон (Mann & Thompson 1992). Создатели ТРС исходят из предположения о том, что дискурс имеет иерархическую структуру и состоит из элементарных дискурсивных единиц (ЭДЕ). Как правило, это синтаксические единицы — клаузы, но при работе с текстом на выделение единиц может также влиять пунктуация, при работе с устной речью — паузы. Каждая из этих единиц вносит свой собственный вклад в реализацию коммуникативного намерения говорящего (или автора) — отсюда отсылка к риторике в названии данной теории текста. Ключевое положение этой теории можно сформулировать так: хотя дискурс имеет линейную структуру, в которой каждая ЭДЕ следует за какой-то другой и предшествует третьей, но некоторые единицы связаны между собой теснее, чем другие, и эту структуру можно представить в виде дерева. В узлах дерева находятся «непосредственные составляющие» -- дискурсивные единицы (ДЕ), на которые последовательно членится текст (терминальные составляющие – это ЭДЕ), а связывающие их дуги помечаются именами риторических отношений – смысловых связей между ДЕ: Joint (Конъюнкция), Volitional Cause (Волитивная причина), Elaboration (Уточнение), Content (Содержание) и др.[[3]](#footnote-4) Горизонтальные связи в виде направленных дуг (стрелок) отражают асимметричные отношения между единицами дискурса -- аналог подчинительных отношений в синтаксисе. Симметричные риторические отношения, например, Joint (Конъюнция), Sequence (Последовательность), Consequence (Следствие) -- аналог сочинительных отношений. Они изображаются в виде косых линий, исходящих из одного узла. На Схеме 2 приведен пример дерева риторической структуры для фрагмента (1) одной из разбитых на ЭДЕ заметок, входящих в собранный нами корпус (подробнее о нем см. ниже). Номер ЭДЕ здесь и далее соответствует ее номеру в корпусе. В целях сокращения две ДЕ: 371-376 и 382-387 представлены в дереве как целостные блоки (в виде треугольников).

(1) 371 Книга рассказывает реальную историю *Раиса Буияна1*,

1. бангладешца*,* переехавшегоработатьв США1.
2. *Он1* стал жертвой *техасца Марка Стромана2*,
3. самопровозглашенного «американского террориста»,
4. который в связи с трагедией 11 сентября начал нападать на тех,
5. кто был похож на мусульман.
6. *Строман2* пришел в магазинчик,
7. где работал *Буиян1*,
8. выстрелил в *него1*,
9. в результате чего *Буиян1* получил тяжелые травмы
10. и чуть не погиб.
11. *Стромана2* приговорили к смертной казни,
12. но *Буиян1* настаивал на том,
13. чтобы сохранить *ему2* жизнь,
14. утверждая,
15. что эта казнь не поможет искоренить преступления на почве ненависти,
16. а просто приведет еще к одной смерти.

Чтобы определить по такому дереву риторическое расстояние между анафором и антецедентом, необходимо сосчитать количество горизонтальных «шагов»-связей от ЭДЕ, содержащей анафор до ближайшей ЭДЕ, содержащей его антецедент. При этом горизонтальный шаг образует как направленная дуга, так и пара косых линий, исходящих из одного узла. Если же на пути от анафора к антецеденту встречается только одна косая линия, то она рассматривается как шаг по вертикали. Затем, если либо антецедент, либо анафор является членом симметричного отношения, то подсчитанное риторическое расстояние увеличивается на 0,5. Необходимость такой поправки обоснована в (Kibrik, Krasavina 2005, 265-266). Так, риторическое расстояние между анафором (*он*) в ЭДЕ 12 и его антецедентом (*он*) в ЭДЕ 14 пассажа (2):

(2) ***Он*** *задался вопросом* (ЭДЕ 12)*, почему следователи не привлекают к ответственности «настоящего преступника»* (ЭДЕ130)*, и отметил* (ЭДЕ 13)*, что если* ***он*** *арестован* (ЭДЕ 14) *только из-за того, что является чеченцем* (ЭДЕ 15)*, то это несправедливо* (ЭДЕ 16)*.*

согласно его риторической структуре, представленной на схеме 3, равняется 3,5 (два горизонтальных шага по дугам асимметричных отношений и еще один – по паре косых линий симметричного отношения, плюс «штрафные» 0,5 балла за принадлежность антецедента к симметричному отношению Конъюнкции). При этом линейное расстояние между анафором и антецедентом в этом случае равно 3.

Помимо когнитивного подхода к повторной номинации существует стилисти­ческий, который, в частности, был применен при сопоставлении русского и французского языков. С точки зрения этого подхода расхождения между русским и французским языками сводятся к тому, что французскому в большей степени свойственно лексическое варьирование (использование при повторной номинации синонимов и гиперонимов первичной номинации). Стилисты часто пишут о стремлении избежать повторов как о характерной особенности французского языка. Золотое правило « Le français a horreur des répétitions » можно даже сейчас найти в интернете на форумах, посвященных французскому языку. Об этом пишет и крупнейший в России специалист по сопоставительной грамматике и стилистике русского и французского языков В.Г. Гак (Гак 2013: 264-255), одновременно отмечая и то, что, французский язык куда более терпим к повтору местоимений, чем русский, допуская при повторной номинации целые цепи местоименных замен. Все это приводит к тому, что интерпретация французского предложения более контекстно-зависима. С одной стороны, это проблема из области стилистики, с другой — она имеет прямое отношение к референциальному выбору. Можно даже предположить, что такое стремление к вариации является отражением особенностей структуры языка. К примеру, Л. Лундквист (Lundquist 2005) провела сопоставительное исследование новостных корпусов на французском и датском языках и пришла к выводу, что пишущие, имея в своем распоряжении по существу одни и те же референциальные средства, выбирают разные анафорические стратегии — французы склонны часто употреблять *anaphores infidèles* ‘неточные анафоры’ (лексическое ядро такого анафора — полной именной группы с детерминантом — отличается от лексического ядра антецедента), в то время как датчане отдают предпочтение анафорам точным. Обычно эти различия приписывают разнящимся стилистическим традициям, однако Лундквист задается вопросом, нельзя ли найти им лингвистическое объяснение, кроющееся в типологических различиях языков, и высказывает некоторую гипотезу, которую мы не имеем возможности сейчас обсуждать. Мы в данном исследовании стремились выяснить, существуют ли заметные различия в референциальном выборе (дескрипция vs. местоимение) между французским и русским дискурсом (в рамках того же новостного жанра), не ставя пока перед собой задачи дать таким различиям то или иное объяснение.

В статье Лундквист замечено, что буквальный перевод неточных анафоров с французского языка на датский затрудняет понимание и выглядит неестественно. Видимо, хороший переводчик при работе с текстом оригинала должен принимать решения относительно каждой конструкции — возможно ли перенести ее в принимающий язык, сохранив структуру референциального выражения, или нужно адаптировать, дабы избежать неловкости или даже непонимания?

Конечно, всегда есть опасность того, что переводчик просто пойдет на поводу у оригинального текста в вопросе выбора референциального средства. Часто так и происходит — во всяком случае, если перевод выполнен непрофессионально или не вполне добросовестно, то есть изучать нужно переводы качественные. Хорошо перево­дят классику, и за нее берутся обычно либо писатели, либо высокопрофессиональные переводчики. Кроме того, очень полезно было бы сравнивать одновременно большое количество переводов одного и того же текста, но, увы, возможность сделать это предоставляется не часто. Нам посчастливилось сравнить шесть переводов на французский язык пушкинской новеллы «Пиковая Дама»: (Julvécourt 1843), (Mérimée 1852), (Quais 1902), (Schiffrin, Schloezer, Gide 1922), (Niqueux 1981), (Markowicz 2012)[[4]](#footnote-5). Это стало хорошей отправной точкой, помогло сформулировать основные гипотезы и перейти к их проверке на более обширном корпусе.

Перейдем к анализу материала.

2. *Анализ повторной именной референции в «Пиковой даме» и ее переводах*

Из оригинального пушкинского текста мы выбрали два эпизода. Оба представ­ляют собой связный нарратив, сфокусированный на одном-двух персонажах; в первом отрывке протагонист один — Елизавета Ивановна, во втором — двое: Германн и старуха-графиня.

В переводах обоих отрывков наблюдаются некоторые отклонения от авторского способа номинации. Особенно бросалась в глаза более высокая концентрация место­имений в переводных текстах, но в основном то были синтаксически обусловленные их употребления или же просто ситуации, где во французском языке, в отличие от русского, невозможен эллипсис. Можно сделать предположение об относительной более высокой плотности референциальных цепочек во французском по сравнению с русским, что означало бы более частое упоминание референта в нарративе, и как следствие — его несколько более высокую активацию. (О более высокой частотности местоимений в определенных синтаксических позициях во француском языке по сравнению с русским, писал В. Г. Гак, приводя приблизительные количественные оценки (Гак 2013: 129-130).

Более того, были обнаружены случаи употребления местоимений в тех местах, где у автора стоит дескрипция (имя собственное, либо имя нарицательное). Заметим, что в переводе Поля Жюльвекура местоимение употреблено к тому же после введенной им границы абзаца.

(3) Старуха молча смотрела на *него* и, казалось, *его* не слыхала. ***Германн*** (КА=0.6)[[5]](#footnote-6) вообразил, что она глуха, и, наклонясь над самым ее ухом, повторил ей то же самое.

(4) La vieille *le* regardait en silence, comme si elle ne comprenait pas. | ***Il*** crut qu’elle était sourde, et, se penchant à son oreille, *il* répéta son exorde (Julvécourt 1843).

(5) La vieille *le* regardait en silence, et ne semblait pas *l*’avoir entendu. ***Il*** crut, lui, qu’elle était sourde, et se penchant à son oreille, *il* lui répéta les mêmes paroles (Mérimée 1852).

Тезис о стремлении носителей французского языка «разбавить» последователь­ность лексических повторов тоже подтверждается даже на таком ограниченном по объему материале:

(6) Графиня молчала; *Германн* стал на колени.

(7) […] mais elle s’obstinait à ne pas répondre encore. ***Le malheureux*** se jeta à ses genoux (Julvécourt 1843). (*Несчастный* бросился на колени.)

Тот же переводчик предпочел заменить лексему «графиня» — номинацию для героини новеллы «по умолчанию» — на указательную именную группу «cette quasi-centenaire», которую можно приблизительно перевести как «эта почти столетняя старуха»:

(8) ***Графиня*** сидела вся желтая, шевеля отвислыми губами, качаясь направо и налево.

(9) Et alors, c’était quelque chose d’effrayant à voir, que ***cette quasi-centenaire***, jaune, ridée, crispée, remuant machinalement ses lèvres pendantes, et balançant sans cesse son corps et sa tête à droite et à gauche.

Получилось, что наблюдается, пусть и слабо выраженная, но тенденция избегать повторов, с одной стороны, — то есть там, где в пушкинском тексте повторяется одно и то же слово, подыскивать другое, а с другой стороны, употреблять местоимения там, где в оригинале именная группа.

Один момент выбивается из общей картины. В тексте «Пиковой дамы» есть эпизод, когда Германн впервые предстает перед старухой, и она не знает, кто это такой. Пушкин довольно продолжительное время не дает разъяснений:

(10) Вдруг это мертвое лицо изменилось неизъяснимо. Губы перестали шевелиться, глаза оживились: перед графинею стоял *незнакомый мужчина*.

— Не пугайтесь, ради бога, не пугайтесь! — сказал *он* внятным и тихим голосом. — Я не имею намерения вредить вам; я пришел умолять вас об одной милости.

Старуха молча смотрела на *него* и, казалось, его не слыхала. *Германн* вообразил, что она глуха…

Проспер Мериме предпочитает уточнить личность незнакомца сразу же после его «первой» интродукции, привнося в текст клаузу, отсутствующую у Пушкина, и, кроме того, при следующем упоминании заменяет местоимение третьего лица на дескрипцию — имя собственное:

(11) Devant la comtesse, *un inconnu* venait de paraître : c’était ***Hermann***.

« N’ayez pas peur, madame, dit ***Hermann*** à voix basse, mais en accentuant bien ses mots.

Поль де Жюльвекур тоже предпочитает пораньше разъяснить потенциальную неясность, и даже уточняет «…сказал Германн, ведь это был он»:

(12) Devant elle, venait d’apparaître *un homme*.

— Ne vous effrayez pas, au nom du ciel, lui dit à voix basse ***Herman*** (car c’était *lui*), ne vous effrayez pas!

Можно сказать, что это идет вразрез с гипотезой, высказанной в статье (Кобозева 2014) на основе наблюдения над заменами местоимений оригинала дескрипциями в переводе новеллы Ги де Мопассана на русский язык: «…у носителей французского языка, должно быть, более развита способность извлекать конкретные характеристики обозначаемой ситуации из контекста».

Однако любые выводы о дискурсивных явлениях, которые делаются на основании анализа художественных текстов нужно делать с большой осторожностью. Дело в том, что художественный текст нередко содержит специальные стилистические приемы, не характерные для обычного дискурса. Если говорить о терпимости или нетерпимости к повторам, то в стилистике лексический повтор рассматривается как особый художественный прием, который, кстати, называется «анафора». Кроме того, существуют разные переводческие школы и установки, различные интерпретации авторского текста Учитывая все это, и прежде всего тот факт, что в художественном произведении на референциальный выбор может влиять такой слабо формализуемый фактор, как поэтическая функция языка), мы после сопоставительного анализа русского оригинала и французских переводов «Пиковой дамы» обратились к новостным текстам.

3. *Сопоставитальный анализ референциального выбора в текстах новостей на русском и французском языках*

Был собран корпус кратких новостных заметок-нарративов объемом приблизительно в 50.000 знаков (около 900 предикаций, или ЭДЕ). Этот жанр был выбран потому, что главная задача авторов новостей — добиться ясности и понятности текста, и построить деревья риторической структуры для таких текстов — выполнимая задача. Выбирались сюжеты, в которых сообщается о каком-то событии или их последовательности, с 1–3 главными героями. Эти герои и были взяты в качестве референтов для исследования референциальных стратегий. Следовательно, значения таких факторов, как одушевленность и протагонизм были зафиксированы. Кроме того выбором жанра новостной заметки был зафиксирован и фактор жанра, значимость которого была установлена в ходе эксперимента по машинному обучению, описанного в (Кибрик, Линник, Добров, Худякова 2012).

Каждая новостная заметка во французском и русском подкорпусах собранного корпуса была поделена на элементарные дискурсивные единицы, для каждого текста была построена риторическая структура, затем были выделены и проиндексированы все номинации, отсылающие к одушевленным референтам-протагонистам, и для каждой номинации был подсчитан коэффициент активации ее референта в данной точке дискурса (КА), отражающий результат взаимодействия факторов, влияющих на референциальный выбор. Подсчет числовых показателей КА в баллах проводился путем суммирования количественных оценок влияния различных факторов, эмпирически подобранных А.А. Кибриком (см. Кибрик 1997, 99). Так, например, в зависимости от семантической и синтаксической роли антецедентна баллы начисляются следующим образом:

Если ближайший линейный антецедент является подлежащим и актором, показатель активации составляет 0,4 (если при этом риторический антецедент является подлежащим и актором) или 0,3 (если риторический антецедент не является подлежащим и актором). Показатель активации составляет 0,2 в том случае, если ближайший линейный антецедент является или подлежащим, или актором, и 0, если антецедент - ни подлежащее, ни актор.

Отрицательные значения КА округлялись до 0, а значения, превышающие 1.1, соответственно, округлялись до этой цифры, приобретая «сверхвысокий» уровень активации. Затем итоговый КА для каждого упоминания референта в тексте соотносился с прогнозом КА – тем интервалом, в котором должен находиться числовой показатель КА для выбора того референциального средства, которое имеется в тексте, в качестве единственного или одной из возможных альтернатив

Наибольший интерес представляли те случаи, когда референциальная альтернатива в принципе возможна. Для каждого упоминания референта в тексте необходимо было суждение о том, возможна ли референциальная альтернатива. Если о русских средствах номинации мы могли сами вынести такое суждение, то французские оценивали четыре эксперта, носители французского языка. Сначала им было предложено оценить модификации исходного текста со сменой категории номинации (существительное вместо местоимения и т.д.). Затем их просили предложить, если возможно, другой или лучший вариант фразы.

В качестве примера работы с текстами заметок рассмотрим текст (13)[[6]](#footnote-7):

(13) 123. *Johnny Depp1* va devoir se rendre au tribunal,

*Джонни Деппу1* придется явиться в суд,

1. d’après TMZ,

сообщает TMZ,

(123) pour témoigner dans le cadre d'un procès pour meurtre,

в качестве свидетеля по делу об убийстве,

1. dont est accusée *une certaine Nancy Lekon2*.

в котором обвиняется *некая Нэнси Лекон2*.

1. En 2009, *cette femme2* a renversé un piéton avec sa limousine à Los Angeles,

В 2009 году, в Лос-Анджелесе, эта дама (букв. женщина) сбила своим ли-  
 музином женщину (букв. пешехода),

1. la trainant sur 1,6kms

протащила её за собой на скорости 1,6 км/с

1. puis la laissant morte.

а затем оставила тело (букв. ее) на дороге.

1. Pour sa défense, *Nancy Lekon2* a plaidé la folie.

В свою защиту Нэнси Лекон заявила о своем безумии.

1. La cause?

Какова же причина?

1. *L'accusée2* déclare avoir eu une relation amoureuse avec *Johnny Depp1* et être   
    allée *le1* rejoindre au moment de l'accident.

Обвиняемая объявила, что состояла в любовных отношениях с Джонни   
 Деппом и в момент аварии ехала на встречу с ним.

1. *Le comédien1* est donc appelé à témoigner

Теперь актера призвали в качестве свидетеля, чтобы он показал (букв. При-  
 звали свидетельствовать),

1. *qu’il1* ne connaît pas *Nancy Lekon2*,

что он не знаком с Нэнси Лекон

1. et qu'*elle2* peut donc bien plaider la folie.

и что она имеет в связи с этим все основания ссылаться на собственную   
 невменяемость.

1. Merci Johnny.

Спасибо, Джонни.

Результаты анализа этого текста приведены в Таблице 1. В первых четырех строках таблицы содержится информация обо всех встретившихся в тексте номинациях двух протагонистов -- Джонни Деппа (DD) и Нэнси Лекон (NL), кроме последнего упоминания DD, поскольку эта NP выступает в дейктической функции обращения (в режиме дискурса), а не в анафорической функции (в режиме нарратива). Указан номер ЭДЕ, в котором находится номинация, ее конкретная форма, ее референт, тип использованного референциального средства. В пятой строке отмечается возможность альтернативного референциального средства, суждение о которой было получено в результате упомянутых выше экспериментов с носителями языка. Это неактуально для первого и второго упоминаний референта (intro), так как при интродукции протагониста, очевидно, бессмысленно рассуждать о возможности выбрать другой способ номинации, кроме полной ИГ, а при втором упоминании референт зачастую всё ещё характеризуется довольно низкой степенью активации. На основании всех этих данных выносится прогноз коэффициента активации, который должно иметь референциальное средство данного типа согласно выявленным в Многофакторной модели референциальным стратегиям (см. ниже Таблица 2). Следующие шесть строк таблицы соответствуют шести факторам активации в стандартной модели (Кибрик 1997:99).

Практически во всех случаях итоговый КА референта оказывался в том числовом интервале, в котором Многофакторная модель предсказывает выбор употребленного в тексте типа референциального средства (дескрипция vs. местоимение) либо как единственно возможного, либо как альтернативного.

Для русского языка в Многофакторной модели постулируется несколько порогов активации (Таблица 2) — так, при КА, равном 1 и выше, употребление дескрипции очень маловероятно, а при КА ниже 0.4, наоборот, невозможно местоимение. Это интуитивно понятно — если референт активирован в рабочей памяти, но мы используем для его кодирования дескрипцию, можно подумать, что речь идет о ком-то другом. В таких случаях естественнее всего звучит местоимение. Для французского, однако, на материале этого новостного корпуса получилось, что верхний порог немного сдвинут вправо, ибо даже при КА = 1 наблюдалось большое количество полных ИГ. Таким образом, с уверенностью утверждать о предпочтении местоимения именной группе можно только при самых высоких уровнях активации референта.

Расположением порога, разделяющего вариативность (ИГ / местоимение) и предпочтительность местоимения (скорее местоимение), наша таблица для французского языка (Таблица 3) отличается от той, что приводится в работах А.А. Кибрика для русского языка. Крайний слева столбец таблицы под заголовком «только ИГ» соответствует таким уровням активации, при которых употребление местоимения для кодирования референта невозможно. При КА 0.4-0.6 вероятность встретить местоимение мала, и, скорее всего, такое высказывание будет проинтерпретировано с трудом (если вообще понято) и воспринято как сомнительное. При КА 0.7-1, как уже было сказано выше, наблюдается вариативность. Хорошо было бы проверить на более обширном материале, какой тип номинации все-таки статистически одерживает верх в этом кажущемся равноправии, а если оно не кажущееся, то необходимо выяснить, чем диктуется выбор той или иной номинации.

Теперь посмотрим на соотношение референциальных форм в нашем корпусе. Уже при первом взгляде на Таблицы 4 и 5 видно, что в новостном нарративе предпочтение дескрипций местоимениям в русском языке выражено значительно ярче, чем во фран­цузском. Если в русском дескрипции относятся к редуцированным формам как 4:1, то во французском это отношение выглядит как 3:2. Интересны контексты, допускающие вариативность. На таблицах 4 и 5 им соответствуют ячейки под заголовком «ИГ/место­имение»: слева под ним указано, насколько часто выбор был сделан в пользу именной группы, а справа — в пользу местоимения. Авторы русских текстов, будучи поставленными перед выбором, в 80% случаев выбирали именную группу, а авторы французских — только в 39%. Так или иначе, во французских нарративах перекос наблюдается в другую сторону — в сторону местоимений, как и утверждал Гак.

В целом, по-видимому, русский язык более явно отдает предпочтение дескрипциям. В ситуации, когда возможен выбор, русские авторы предпочитали полные именные группы, а французские — местоимения. Возможно, это отражает особенности русской письменной культуры — как мы помним, стилисты отмечают, что много раз повторяющиеся местоимения считаются дурным тоном, и когда детей учат писать сочинения, это правило внушается им со школьной скамьи. Повтор местоимений простителен только Льву Толстому. С другой стороны, во французском наблюдается всплеск дескрипций там, где русский предпочел бы местоимения. С точки зрения русскоязычного адресата и то, и другое нарушало бы связность нарратива, и, видимо, переводчики это должны учитывать. Можно выдвинуть следующую гипотезу: в русском языке употреблять полные именные группы при высоком уровне активации не позволяет отсутствие категории детерминации — если француз употребит полную ИГ с определенным артиклем, будет понятно, что отсылка производится к уже известному референту, а для носителя русского языка нередуцированная номинация будет основанием заподозрить, что речь идет о ком-то другом. Хотя в русском языке есть указательное местоимение «этот», которое могло бы в таких случаях сигнализировать об известности референта, в нашем корпусе такое референциальное средство по отношению к рассматриваемому типу референтов практически не встречалось. Кроме того, не следует забывать о жанре текста, который накладывает определенные ограничения на автора, и о том, что разные референциальные средства могут служить разным коммуникативным целям, и тогда референциальный выбор может способствовать достижению определенного эффекта. Полная ИГ в качестве анафора может также служить экономным способом введения новой информации о референте (или отношении к нему). Как показывают наши данные, французский публицистический дискурс гораздо более склонен к такому способу экономии языковых усилий, чем русский. В русском языке для этой цели чаще используются аппозитивные номинации («*Он* стал жертвой *техасца Марка Стромана, самопровозглашенного “американского террориста”*»). ИГ в синтаксической позиции приложения выступает не как средство отсылки к референту, а только как средство предикации. Очевидно, что при подсчете коэффициента активации такие ИГ не должны учитываться.

Подведем итоги. Мы пришли к выводу, что универсальность Многофакторной модели референциального выбора не абсолютна, и для работы с каждым конкретным языком может понадобиться предварительная настройка.

Для французского языка предсказательная сила модели во многом сохраняется, но в двух типах ситуаций возможны отклонения от ее предсказаний.

На изученном материале подтверждается предположение о сравнительно большей толерантности французского языка к местоимениям в ситуации, когда возможна альтернатива. В то же время при высокой активации референта французский язык охотнее допускает употребление полных ИГ, не обусловленное референциальным конфликтом.

Наконец, помимо когнитивных, следует обратить внимание на факторы, связанные со стилистическими предпочтениями в рамках той или иной культуры или того или иного жанра.

*Схема 1. Многофакторная модель референциального выбора А.А. Кибрика*

Предшествующий

дискурс

Коэффициент Выбор

активации Фильтры референциального

референта средства

Внутренние

свойства

референта

Схема 2. Пример дерева риторической структуры

\_\_\_\_\_\_\_\_

371–387

Preparation

\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_

371–376 377–387

Consequence

\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_

Книга расска- 377–381… 382–387

зывает… Sequence

\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_

377–378 379–381 Стромана при-

Circumstance Vol. Result говорили…

\_\_\_\_ \_\_\_\_ \_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_

377. 378. 379. 380–381

Строман где рабо- выстрелил

пришел в тал Буиян в него Non-vol. Result

магазинчик \_\_\_\_ \_\_\_\_

380. 381.

в результате и чуть

чего Буиян не погиб

получил тяже-

лые травмы

*Схема 3. Измерение риторического расстояния*

\_\_\_\_\_\_

12–16

Joint

\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_

12–13 14–16

Content Content

\_\_\_ \_\_\_ \_\_\_ \_\_\_\_\_\_

1. **Он** задался 2. почему… 14. и отметил 15–16

вопросом Condition

\_\_\_\_\_\_ \_\_\_

15–16 16. то это

Vol. Cause несправедливо

\_\_\_ \_\_\_

4. что если **он** 5. только из-за того

арестован что является чеченцем

*Таблица 1*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ЭДЕ | 123 | 125 | 126 | 129 | 131 | 131 | 131 | 132 | 133 | 133 | 134 |
| форма | Jonny Depp | accusée *une certaine Nancy Lekon* | *cette femme* | *Nancy Lekon* | *L'accusée* | *Johnny Depp* | *Le* | *Le comédien* | *Il* | *Nancy Lekon* | *elle* |
| референт | JD | NL | NL | NL | NL | JD | JD | JD | JD | NL | NL |
| реф. ср-во | NP | NP | ce NP | NP | le NP | NP | il | le JP | il | NP | elle |
| альт. ср-во | intro | intro | ?elle, intro2 | elle | ?elle | – | – | ?il | – | elle | – |
| прогноз КА |  |  | 0,4–0,6 | 0,7–0,9 | 0,4–0,6 | 0–0,3 | 1 | 0,4–0,6 | 1 | 0,7–0,9 | 1 |
| линейное расстояние |  |  | 1 0 | 3 –0,2 | 2 –0,1 | 7 –0,5 | 1 0 | 1 0 | 1 0 | 5 –0,5 | 1 0 |
| риторич. расстояние |  |  | 2 0,4 | 1 0,7 | 2 0,4 | 3,5 –0,1 | 1 0,7 | 1 0,7 | 1,5 0,6 | 3,5 –0,1 | 1 0,7 |
| расстояние в абзацах |  |  | 1 –0,2 | 0 0 | 1 –0,2 | 2 –0,4 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 |
| синт. и сем. роль ант. |  |  | S, NA 0,2 | S, A 0,4 | S, A 0,4 | S, A 0,4 | Obl, NA 0 | Obl, NA 0 | S, NA 0,2 | S, A 0,4 | Obl, NA 0 |
| протагонист |  |  | 0 | 0 | 0 | 0,3 | 0,1 | 0 | 0 | 0,3 | 0,1 |
| одушевл. |  |  | 0,1 | 0 | 0,1 | 0,2 | 0 | 0 | 0 | 0,2 | 0 |
| итог КА |  |  | 0,5 | 0,9 | 0,6 | 0,4 | 0,8 | 0,7 | 0,8 | 0,7 | 0,8 |

| Таблица 2: референциальные стратегии (русский) | | | | | | | | | | | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| только ИГ | | | |  | скорее ИГ | | |  | ИГ / местоимение | | |  | скорее местоимение | |
| 0 | 0.1 | 0.2 | 0.3 |  | 0.4 | 0.5 | 0.6 |  | 0.7 | 0.8 | 0.9 |  | 1 | 1.1 |

| Таблица 3: Референциальные стратегии (французский) | | | | | | | | | | | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| только ИГ | | | |  | скорее ИГ | | |  | ИГ / местоимение | | | |  | скорее местоимение |
| 0 | 0.1 | 0.2 | 0.3 |  | 0.4 | 0.5 | 0.6 |  | 0.7 | 0.8 | 0.9 | 1 |  | 1.1 |

Таблица 4. Частотность референциальных форм в корпусе (французский)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Возможная  референциальная  форма | Только ИГ | Скорее ИГ | ИГ / место-  имение | | Скорее  местоимение | Только  местоимение |
| Частота | 50% | 3% | 7% | 10% | 2% | 28% |
| Фактическая номинация | 60% | | | 40% | | |

Таблица 4. Частотность референциальных форм в корпусе (русский)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Возможная  референциальная  форма | Только ИГ | Скорее ИГ | ИГ / место-  имение | | Скорее  местоимение | Только  местоимение |
| Частота | 43% | 6% | 30% | 7% | 2% | 11% |
| Фактическая номинация | 80% | | | 20% | | |

*Избранная библиография и источники:*

Пушкин, Александр С., 1950, http://www.magister.msk.ru/library/pushkin/prose/pik\_ dama.htm

Julvécourt, Paul de, 1843, *Le Yatagan,* Paris.

Mérimée, Prosper, 1987, “La dame de pique (traduit de Pouchkine)”. In: Z. Kernozé (ed.), *“Mérimée Pouchkine”*. M.

Pouchekine, Alexandre, 1902, *A. Pouchekine. Doubrovsky ou le grand-gentilhomme, suivi de La dame de pique.* Trad. de M. Quais. Paris.

Pouchkine, Alexandre, 1923, *A. Pouchkine. La dame de pique. Traduction de J. Schiffrin, B. de Schloezer et A. Gide.* Editions de la Pléiade, J. Schifftin & Cie, Paris.

Pouchkine, Alexandre, 1999, *A. Pouchkine. La dame de pique, traduction du russe de Michel Niqueux*, Editions Librairie du Globe, Paris.

Pouchkine, Alexandre, 2012, *A. Pouchkine. La dame de pique. Nouvelle traduite du russe par A. Markowicz,* Babel, Actes Sud.

Гак, Владимир Г., 2013, *Сравнительная типология французского и русского языков,* Москва, Книжный дом «ЛИБРОКОМ».

Кибрик, Андрей А., 1997, “Моделирование многофакторного процесса: выбор референциального средства в русском дискурсе”. *Вестник Московского университета* 4: 94-105*.*

Кибрик Андрей А., Линник А. С., Добров Г. Б., Худякова Мария В., 2012, “Оптимизация модели референциального выбора, основанной на машинном обучении” В *Диалог-2012. Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды международной конференции.*

Кибрик, Андрей А., Подлесская Вера И. (ред.), 2009, *Рассказы о сновидениях. Корпусное исследование устного русского дискурса*, Языки славянских культур, Москва 2009

Кобозева, Ирина М., 2014, “О случаях нетривиального выбора при переводе повторных номинаций в новелле "Прогулка за город" Ги де Мопассана”.В: Перфильева (отв. ред), *“Я предана словам, их сочетаньям в переливах речи…” Проблемы интерпретационной лингвистики.* Новосибирск, Изд-во НГПУ: 244-254.

Разлогова, Елена Э., 2012, “«Пиковая дама» в зеркале французских переводов”. *Вопросы языкознания* 6: 66—92.

Kibrik, Andrej A. 1996. “Anaphora in Russian narrative discourse: A cognitive calculative account” In B.Fox (ed.) *Studies in anaphora*. Amsterdam: Benjamins, 255-304.

Kibrik, Andrej A., 2011, *Reference in Discourse,* Oxford University Press, Oxford.

Kibrik, Andrej A., Krasavina Olga N. “A corpus study of referential choice: The role of rhetorical structure” В И.М. Кобозева, А.С. Нариньяни и В.П. Селегей (ред.) *Диалог-2005. Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды международной конференции.* М.: Наука, 561-569.

Lundquist Lita, 2005, “Noms, verbes et anaphores (in) fidèles. Pourquoi les Danois sont plus fidèles que les Français ». *Langue française* 145:73-91

Mann, William C., Sandra A. Thompson, 1992, “Rhetorical structure theory and text analysis”. In: W. Mann & S. Thompson (eds.), *“Discourse Description. Diverse Linguistic Analyses of a Fundraising Text”*. Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins.

1. Схема воспроизводится по статье (Кибрик 1997, 95) [↑](#footnote-ref-2)
2. Мы используем уже утвердившийся в исследованиях по референциальному выбору термин «анафор» для обозначения любого выражения, которое употребляется для повторной отсылки к ранее упомянутому референту. [↑](#footnote-ref-3)
3. Мы в своем исследовании использовали набор риторических отношений, дополненный по сравнению со стандартной теорией группой авторов монографии (Кибрик, Подлесская 2009). [↑](#footnote-ref-4)
4. Мы благодарим Е. Э. Разлогову, любезно предоставившую нам эти переводы, и отсылаем к ее исследованию (Разлогова 2012) тех, кого интересуют другие аспекты их сопоставления с оригиналом. [↑](#footnote-ref-5)
5. КА — коэффициент активации референта в данной точке дискурса. [↑](#footnote-ref-6)
6. Данная новостная заметка взята с сайта французского журнала [lexpress.fr](http://lexpress.fr). [↑](#footnote-ref-7)